

07 / 08

تموز / آب
Juli/August
Juillet/Août
2015

برنامج

PROGRAMM
PROGRAMME

WWW.CCF-GOETHE-RAMALLAH.ORG

INSTITUT
FRANÇAIS

المركز الثقافي الألماني الفرنسي

Centre Culturel Franco-Allemand

GOETHE
INSTITUT

Deutsch-Französisches Kulturzentrum



رمضان كريم!

RAMADAN KARIM!

RAMADAN KARIM!

A nos visiteurs, amis et partenaires : un mois du jeûne paisible et joyeux ! Le CCFA fermera ses portes juste avant l'Aïd, le 17 juillet, et vous accueillera de nouveau le 5 août. Auparavant, un riche programme est proposé avec, tout d'abord, l'édition 2015 de la biennale d'art vidéo et performance /si :n/ qui investit de nombreux lieux étonnants. Le 8 juillet au CCFA, découvrez des vidéos de France (en coopération avec les Instants Vidéo Numériques et Poétiques de Marseille) et d'Allemagne (série « Your skin makes me cry »), à côté de vidéos et performances palestiniennes et internationales. Toujours en juillet, l'artiste en résidence Bruno Fert présente son impressionnante série de photographies « Les Absents ». Après la pause estivale, vous pourrez venir découvrir une sélection de films de Margarethe von Trotta, réalisatrice du mois, de même qu'une diffusion exceptionnelle d'une production du Festival d'art lyrique d'Aix-en-Provence. Fin août débute la Semaine ARTE du documentaire avec un long-métrage de fiction en ouverture : « Timbuktu » d'A. Sissako (28.08). Durant tout l'été, le CCFA conduit des travaux de rénovation : nous aurons très bientôt le plaisir de vous faire découvrir notre nouvel espace galerie au sous-sol. Bel été !

Wir wünschen unseren Freunden, Besuchern und Partnern einen friedlichen Fastenmonat und schließen selbst unsere Tore für einige Tage vom 17. Juli bis 04. August. Zuvor präsentieren wir aber noch ein vielfältiges Programm: Besuchen Sie uns und viele andere spannende Orte während des diesjährigen /si :n/ Festivals für Videokunst und Performance. Am 08. Juli zeigen wir künstlerische Positionen aus Deutschland (Serie „Your skin makes me cry“) und Frankreich (in Kooperation mit dem Festival Les Instants Vidéo Numériques et Poétiques). Im July präsentiert Bruno Fert seine Ausstellung „Les Absents“. Nach unserer Sommerpause starten wir mit Filmen von Margarethe von Trotta als Regisseurin des Monats und einer Übertragung vom Festival International d'Art Lyrique in Aix-en-Provence. Ende August präsentieren wir erneut die ARTE Filmweek mit spannenden Dokumentar- und Spielfilmen; eröffnet wird die Woche mit dem Film „Timbuktu“ von Regisseurs Abderrahmane Sissako am 28.08. Unsere Sommerpause werden wir auch für Umbauten in unserem Keller nutzen – Freuen Sie sich auf unseren neuen Ausstellungsraum!

شهر صيام في دعة وسلام وطمانينة، هذا ما نتمناه لأصدقائنا وزوارنا وشركائنا. ومن طرفنا نحن نغلق أبوابنا من 17 تموز وحتى 4 آب. ولكن قبل ذلك تبقى الابواب مفتوحة على مصراعها وعلى برنامج متنوع، لا يسعنا سوى دعوتكم إلى زيارتنا حيث نتواجد وزيارة تلك المواقع المثيرة الأخرى التي يشملها مهرجان سين فنون الفيديو والأداء لهذا العام. وفي 08 تموز نقدم لكم مواضيع فنية من ألمانيا (مسلسل " بشرتك تجعلني أجهش بالبكاء ") وفرنسا (بالتعاون مع مهرجان Les Instants Vidéo Numériques et Poétiques). وفي تموز يقدم برونو فيرت معرضه " Les Absents ". وما أن تنتهي عطلتنا الصيفية حتى نياشر بعرض أفلام مارجريتا فون تروتا كمخرجة الشهر ونقل المهرجان الدولي international d'art lyrique. وفي نهاية آب نقدم مجدداً أسبوع أفلام آرته والذي تتخلله أفلام وثائقية وأخرى ترفيهية مثيرة. ويُفتتح المهرجان بفيلم " تيمبوكتو " بحضور المخرج عبد الرحمن سيسك في 28.08. وحين تكون أبواب المركز مغلقة، تكون ورشة العمل قد انطلقت في قبو المركز، حيث أعمال بناء وتجديد سيمر بها خلال عطلة المركز الصيفية- على أمل أن نعود وإياكم إلى المركز في نهايتها وقد ظهرت صالة العرض بحلة جديدة.

TV5MONDE
MAGHREB ORIENT

paltrips.ps

a new online travel & urban guide to Palestinian cities



تجددنا في الفيسبوك
RETROUVEZ-NOUS SUR FACEBOOK
FINDE UNS AUF FACEBOOK
FGCC.RAMALLAH
f



/SI:/ FESTIVAL

Quatrième édition de la biennale /si :n/, festival d'art vidéo et performances avec des vidéos palestiniennes et internationales à Ramallah, Jérusalem, Bethléem et Gaza pendant le mois de Ramadan. Pour plus de renseignements, visitez la page FB/sin.festival

/SI:/ FESTIVAL

Zum vierten Mal wird das Festival für Videokunst & Performance in Ramallah, Jerusalem, Bethlehem und Gaza mit Videos und Aufführungen aus Palästina und der ganzen Welt während des Ramadan gefeiert. Volles Programm auf: FB/sin.festival

مهرجان س
النسخة الرابعة من مهرجان فنون الفيديو والأداء في رام الله و القدس وبيت لحم و غزة، مع عروض من فلسطين والعالم في شهر رمضان الفضيل. الرجاء مراجعة صفحة المهرجان على الفيسبوك لتصفح البرنامج. FB/sin.festival

08

VIDEO ART FRANCO-ALLEMAND DURANT RAMADAN

Dans le cadre du festival /si :n/, diffusion d'œuvres vidéo allemandes, françaises, palestiniennes et internationales. Pâtisseries de Ramadan et boissons offerts aux spectateurs. Entrée libre, à partir de 20h30

DEUTSCH-FRANZÖSISCHE VIDEOS IM RAMADAN

Im Rahmen des /sin/ Festivals für Videokunst & Performance werden Videoarbeiten aus Deutschland und Frankreich mit Ramadan-Süßigkeiten und Getränken präsentiert, ab 20:30 Uhr

فنون فيديو من ألمانيا وفرنسا في رمضان ضمن فعاليات مهرجان س لفنون الفيديو والأداء سيتم عرض أعمال فيديو من ألمانيا و فرنسا مع حلويات ومشروبات رمضان. إبتداءً من الساعة الثامنة و النصف مساءً

11

LES ABSENTS

Images contemporaines des villages palestiniens disparus en 1948. Vernissage de l'exposition de Bruno Fert, artiste photographe en résidence, Centre culturel Khalil Sakakini, à 14h30.

LES ABSENTS

Ausstellungseröffnung von Bruno Fert, französischer Künstler in Residenz, Khalil Sakakini Cultural Center, 14:30 Uhr

الغائبون
معرض صور من برونو فيرت (فنان فرنسي مقيم)، الإفتتاح في مركز خليل السكاكيني، في الثانية والنصف ظهراً بداية إمتحانات

12

EXAMENS D'ALLEMAND ALLEMAND 2 (A1)

Inscriptions jusqu'au 2 juillet au Bureau des langues. Cours de préparation le 6 juillet de 10h00 à 14h15

DEUTSCH-PRÜFUNG START DEUTSCH 2 (A1)

Anmeldung bis 02.07.2015 im Sprachenbüro. Prüfungsvorbereitungskurs 06.07., 10.00-14.15 Uhr

اللغة الألمانية الألمانية 2 (مستوى A1)
التسجيل في مكتب اللغة حتى 2 تموز 2015. الدورة التحضيرية للإمتحان يوم 6 تموز من الساعة العاشرة صباحاً حتى الثانية والرابع ظهراً



13

ARTIST TALK : BRUNO FERT

Discussion autour de l'exposition Les Absents, présentant les restes de villages palestiniens dépeuplés lors de la guerre de 1948, Centre culturel Khalil Sakakini, à 11h00

KÜNSTLERGESPRÄCH: BRUNO FERT

Diskussion zu seiner Ausstellung „Les Absents“ über Überreste von 1948 verlassenen palästinensischen Dörfern, Kulturzentrum Khalil Sakakini, 11 Uhr

حديث مع فنان: برونو فيرت
نقاش حول معرضه، "الغائبون"، حول بقايا القرى الفلسطينية المهجرة في عام 1948، مركز خليل السكاكيني، الحادية عشرة صباحاً

17/07-04/08

AÏD EL FITR / FERMETURE ESTIVALE

Le Centre culturel franco-allemand sera fermé – Joyeuses fêtes !

EID AL FITR/SOMMERFERIEN

Das Zentrum ist geschlossen. Wir wünschen Euch schöne Ferien!

عيد الفطر / عطلة الصيف
سوف يعلق المركز أبوابه. نتمنى لكم عيداً مباركاً!

09-13/08

COURS INTENSIFS DE FRANÇAIS

Inscription au Bureau des Langues de 9h00 à 17h00

FRANZÖSISCH INTENSIVKURSE

Einschreibung im Sprachbüro, 9-17 Uhr

دورات لغة فرنسية مكثفة
التسجيل في مكتب اللغات، من 9 صباحاً حتى 5 مساءً



09/08

CASSE-TÊTE CHINOIS

Film de Cédric Klapisch (FR 2013, 114 min., VO fr. ST angl.), à 18h00

CASSE-TÊTE CHINOIS

Film (FR 2013, 114 min., auf fr. mit engl. UT, Regie: Cédric Klapisch), 18:00 Uhr

أحجية صينية
فيلم من إخراج سيدريك كلايش (فرنسا 2013، 114 دقيقة، بالفرنسية مع ترجمة إلى الإنجليزية)، السادسة مساءً

11-14/08

EUROPEAN WAVES AT THE SEA FESTIVAL

Avec le Conservatoire national de musique Edward Said et le groupe EUNIC Palestine, célébration d'un festival de musique à Gaza et organisation d'ateliers à Bir Zeit. En partenariat avec la Délégation de l'UE à Jérusalem

EUROPEAN WAVES AT THE SEA FESTIVAL

Gemeinsam mit dem Edward Said National Conservatory of Music feiert EUNIC Palestine Musik in Gaza und organisiert Workshops in Birzeit; in Partnerschaft mit der Europäischen Delegation in Jerusalem

موجات أوروبية في مهرجان البحر الموسيقي بالتعاون مع معهد إدوارد سعيد الوطني للموسيقى، تحتفل يونيك فلسطين بالموسيقى في غزة و تنظم ورشات عمل في بيرزيت. بالشراكة مع البعثة الأوروبية في القدس

12/08

CAFÉ FRANCOPHONE

Café Flamingo, à 17h00

CAFÉ FRANCOPHONE

Café Flamingo, 17 Uhr

مقهى الفرنكوفونية
في مقهى فلامينجو، الخامسة مساءً

18/08

HANNAH ARENDT

Premier film de la série « Réalisateur du mois », Film de Margarethe von Trotta sur une des philosophes allemandes les plus connues du 20ème siècle (DE 2012, 109 min., VO all. ST angl.), à 18h00

HANNAH ARENDT

Regisseurin des Monats ist im August Margarethe von Trotta, die sich in einer filmischen Erzählung einer der wichtigsten deutschsprachigen Intellektuellen des 20. Jahrhunderts nähert (D 2012, 109 Min., dt. mit engl. UT), 18 Uhr

هنا ارندت
مخرجة شهر آب هي مارجريث فون تروتا، التي تصور لنا في فيلمها قصة واحدة من أهم المفكرين الألمان في القرن العشرين. (ألمانيا 2012، 109 دقائق، بالألمانية مع ترجمة إلى الإنجليزية) على السادسة مساءً

19/08

L'HEURE DU CONTE

Lecture d'un conte en français et en arabe sur le thème de la « rentrée scolaire » pour les enfants de 4 à 10 ans, de 16h00 à 17h00

MÄRCHENSTUNDE

Lesung auf Französisch und Arabisch zum Thema „Zurück in die Schule“ für Kinder zwischen 2 und 10 Jahren, von 16 bis 17 Uhr

ساعة مع قراءة القصص
قراءة قصص بالفرنسية والعربية حول موضوع ' العودة إلى المدرسة ' للأطفال ما بين سنتين إلى 10 سنوات. من الرابعة حتى الخامسة مساءً

23/08

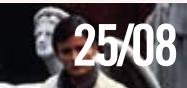
L'ENLÈVEMENT AU SERAIL

Premier volet des trois retransmissions exclusives du Festival International d'art lyrique d'Aix en Provence. Singspiel de Wolfgang Amadeus Mozart, en trois actes. (3h10min., VO all. ST angl.), à 18h00
En coopération avec le Festival International d'art lyrique d'Aix-en-Provence

DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL

Erster Teil von drei exklusiven Übertragungen vom Festival International d'Art Lyrique aus Aix en Provence. Singspiel von Wolfgang Amadeus Mozart in drei Akten (3 Std. 10 Min., Dt. mit engl. UT), 18 Uhr

عملية الإختطاف من السرايا
الجزء الأول من ثلاثة أجزاء حصرية لنقل العرض من المهرجان العالمي لفن القصيدة الغنائية من إيكس أون بروفانس. غزف وغناء للمؤلف فولفغانغ أماديوس موزارت في ثلاث فصول (3 ساعات و 10 دقائق، بالألمانية مع ترجمة إلى الإنجليزية)، السادسة مساءً



25/08

DIE BLEIERNE ZEIT

Deuxième film de la série « Réalisateur du mois ». Film de Margarethe von Trotta (DE 1981, 106 Min., VO all. ST angl.), à 18h00

DIE BLEIERNE ZEIT

Zweiter Film der Regisseurin des Monats Margarethe von Trotta (D 1981, 106 Min., dt. mit engl. UT), 18 Uhr

الأوقات الصعبة
الفيلم الثاني ضمن سلسلة مخرجة الشهر مارجريث فون تروتا. (ألمانيا 1981، 106 دقائق، بالألمانية مع ترجمة إلى الإنجليزية)، السادسة مساءً

26/08

OCCUPIED PLEASURES

Soirée de présentation de l'exposition et de lancement du livre de Tanya Habjouqa (lauréate du prix World Press Photo 2014), à 18h30
En coopération avec l'Institut des cultures d'Islam (Paris)

OCCUPIED PLEASURES

Ausstellungspräsentation und Buchveröffentlichung von Tanya Habjouqa, Gewinnerin des World Press Photo Award 2014, 18.30 Uhr, In Kooperation mit dem Institut islamischer Kulturen (Paris)

ملذات مأسورة
تقديم معرض صور وإفتتاح كتاب لتانيا حاجبوقا، الفائزة بجائزة العالم لصور الصحافة 2014، في السادسة النصف مساءً. بالتعاون مع مركز الثقافات الإسلامية (باريس)

SEMAINE DU FILM ARTE

Projections de films documentaires et de fiction en partenariat avec ARTE, la chaîne culturelle européenne. Film d'ouverture « Timbuktu » en présence du réalisateur Abderrahmane Sissako, Théâtre Al Kasaba, le vendredi 28 août à 19h00. Pour le programme complet, visitez notre page FB/FGCC.Ramallah

ARTE-FILMWOCHE

Screenings von Dokumentationen und Spielfilmen in Partnerschaft mit ARTE, dem deutsch-französischen Kultursender. Eröffnungsfilm: „Timbuktu“, in Anwesenheit des Regisseurs Abderrahmane Sissako, Al Kasaba Theater, Freitag, 28. August, 19 Uhr. Das komplette Programm auf Facebook: FB/FGCC.Ramallah

أسبوع أرته للأفلام
عرض أفلام وثائقية ودرامية بالشراكة مع تلفزيون أرته الثقافي الألماني-الفرنسي، فيلم الإفتتاح "تيمبوكتو" مع حضور المخرج عبد الرحمن سيساكو، مسرح وسينماتك القصية، الجمعة 28 آب في الساعة مساءً. يمكنكم تصفح البرنامج الكامل على صفحة الفيسبوك: FB/FGCC.Ramallah

